

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	i
TABLE OF CONTENTS	iii
ABSTRACT	iv
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	
Background of the Study.....	1
Statement of the Problem.....	5
Purpose of the Study.....	5
Method of Research.....	6
Organization of the Thesis.....	6
CHAPTER TWO: THEORETICAL FRAMEWORK	8
CHAPTER THREE: COMPARATIVE ANALYSIS OF TWO INDONESIAN TRANSLATION TEXTS OF SIDNEY SHELDON'S <u>WINDMILLS OF THE GODS</u>	12
Mistranslated Words Found in TT1.....	13
Mistranslated Words Found in TT2.....	29
CHAPTER FOUR: CONCLUSION	51
BIBLIOGRAPHY	56
APPENDICES	58

ABSTRACT

Teks terjemahan banyak dijumpai dalam kehidupan kita sehari-hari. Perlu kita sadari bahwa sebuah teks terjemahan sangatlah penting karena teks tersebut berisi pesan dan informasi dari penulis dengan bahasa yang berbeda dari bahasa kita. Jika kita ingin menjadi seorang penerjemah yang baik, kita perlu memahami bahwa melalui sebuah teks terjemahan yang kita buat, banyak orang dapat mengerti dan memahami dengan lebih baik dan jelas isi pesan dari penulis asli teks tersebut. Oleh karena itu, sebuah teks terjemahan haruslah berisi inti pesan atau gagasan yang sama dengan yang diberikan oleh penulis aslinya. Jika inti pesan atau gagasan dalam teks terjemahan tidak sama dengan teks aslinya, berarti kita sebagai seorang penerjemah tidak melakukan tugas kita dengan baik.

Dalam skripsi ini, saya melakukan perbandingan terhadap dua teks terjemahan dalam bahasa Indonesia dari karya Sidney Sheldon yang berjudul Windmills of the Gods. Teks terjemahan pertama berjudul Embusan Angin Surga dan teks terjemahan kedua berjudul Kincir Angin Para Dewa. Kedua teks terjemahan tersebut memiliki beberapa perbedaan dalam pemilihan kata, dan saya ingin membandingkan keduanya untuk mendapatkan salah satu yang lebih ekuivalen dengan teks sumber. Ekuivalensi kedua teks terjemahan ini saya dasarkan

pada arti harafiah atau arti dalam kamus (*referential meaning*) dan juga arti sesuai konteks (*contextual meaning*).

Hasil yang saya dapatkan dari perbandingan kedua teks terjemahan tersebut adalah bahwa teks terjemahan pertama sedikit lebih baik daripada teks terjemahan kedua. Sebenarnya kedua teks terjemahan tersebut sama-sama cukup baik karena mengandung inti pesan atau gagasan yang kurang lebih sama dengan teks asli. Dalam kedua teks terjemahan tersebut juga hanya terdapat sedikit kesalahan teknis yang tidak lain hanyalah akibat faktor kecerobohan dan hal ini tidak terlalu mempengaruhi inti pesan atau gagasan keseluruhan dari kedua teks tersebut.